

解析跨文化交际中中美文化的多样性

王 萌

咸阳师范学院外国语学院 陕西 咸阳 712000

【摘要】：本文讨论跨文化交际研究的理论框架或模式，旨在解释跨文化交际的本质，解释文化与交际的关系，达到使交际者能够对交际的结果产生准确的“预测”。从不同视角提出各种不同的理论框架，以发展和完善跨文化研究的理论。

【关键词】：跨文化交际；文化与交际；交际失误；语言观

Analyze the diversity of Chinese and American cultures in cross-cultural communication

Meng Wang

Xianyang Normal University Is a college of foreign Chinese Shaanxi Xianyang 712000

Abstract:This paper discusses the theoretical framework or model of cross-cultural communication research, aiming to explain the nature of cross-cultural communication, explain the relationship between culture and communication, and achieve the goal of enabling communicators to produce accurate "predictions" of the results of communication. A variety of different theoretical frameworks are proposed from different perspectives to develop and refine the theories of cross-cultural research.

Keywords:Intercultural communication; culture and communication; communication errors; linguistic view

交际根源于文化，我们一直致力于研究两者之间的平衡问题，如何在交际和文化之间找到平衡点，并作用于我们的日常生活，这一直是各国学者，语言学家，社会学者们致力研究和关注的焦点，人们的日常交际要是离开了其根基和激发它的原则，也就是其赖以生存的特殊文化，就会变得丧失它的本质和生机。同时，离开了交际谈文化，交际也无法顺利进行。因此，这两方面存在着互相影响，互相依赖和相互作用的关系。社会生活中的交际也在某些方面影响和指导着人们的思维方式。不同社会在文化方面的差异，以及生活方式的不同，思维方式的相异，价值观念的大相径庭，社会规范的迥异，使得跨文化交际在具体实施时要分情况对待。例如文化冲突，交际失误，这些有时候是难以避免的，也有可能产生一些相应的后果，有时甚至是悲剧性的。

1 在具体的人类交往中，由于场合的不同，具体情景的不同，文化会变得完全不同

在获得社会存在感的过程中，环境、场合，具体情景的不断切换，交际使人们确定、维持、建立以及强化了自己的文化身份，由于文化的不同，才有了交际文化的相异。伴随着人们的不断成长，他们熟悉并掌握了一系列可以应用于不同社会情景的，适应于不同交往的规则，能够应用于不同场合，不同群体、不同时间的交际规范也就应运而生。换言之，在人类社会的不断发展中，人们掌握了不一样的文化，比如：

地域文化，宗教文化，群体文化，在不同文化中孕育了不同的社会关系，交往关系。

从理论上分析，有着不同文化背景和社会背景的人其行为方式也不同，这个还体现在生活方式的不同以及受教育情况不同等方面，还有年龄、个性、爱好、国籍、阶层、政治、经济等方面或多或少都存在着不同程度上的差异，因此，在实际交往时，讲话人和听话者对于讲述内容和传达信息的接受和理解不可能达到百分之百的认同。从这一点上来讲，这些不同点并不是内在的。得出的结果可能是：在我们的日常生活中，当不同文化的人们之间进行交际时，双方的文化内涵，可能基本类似，也有可能大相径庭。文化差异有可能存在于不同国籍，不同政治信仰之间；也有可能发生在在相同文化里不同阶层，不同地域，对于不同年龄段，有着不同信仰和不同教育背景的人们，这种文化差异同样存在。

人们的行为、活动、举手投足，都严格遵守既定规则，都在某一特定的风俗习惯、社会规范中进行。不同的社会有不同的风俗习惯和行为规范。所以，在交际的时候必定会出现交际失误。例如，中国人在交际的时候，可塑性非常强，他们含蓄内敛，往往不会非常直接的说出自己的观点和想法。但是这样的交际风格，在美国人看来，却是“模糊”“模棱两可”“不直接”的印象，因为在美国文化中，人们推崇的是“直言快语”。但在中国文化中，这样直接的表达方式

经常显得不礼貌。又比如说,美国文化崇尚的是个人主义,英雄主义这样的价值观念,但是,在历史中,个人主义在中国曾被视为不正常,不正确,甚至是当作“过街老鼠”,人人喊打。这种不同还体现在如何对待老年人这一问题上,尊敬老人,赡养老人是中国的传统美德,然而在有的社会观念里,老年人等同于“无用”。在有些社会文化里,推崇和以此为乐的的是“滔滔不绝”和“夸夸其谈”,甚至不间断的争执和议论,相互之间的辩论指责被当作人们能力强,有想法的体现。因此擅长此道者被人羡慕,而在有些社会文化里,人们不喜言论,不善表达,对“少言寡语”“沉默是金”情有独钟,对那些“措辞角逐”“快言快语”感到厌恶。

每一种文化都有着自己独特的,不同于别人的体系。这些社会规则告诉人们,在日常的跨文化交往中,哪些行为是被社会所接受的,又有哪些行为方式是不被社会接受的,甚至是唾弃的;人们应该喜欢什么,憎恶什么,对于什么才是美好的,什么才是丑陋的,什么样的行为是正义的,什么表现是正常的等等也都应该有自己的认识。研究人员把这中规则和行为规范称为价值观念或价值体系。这套价值观念,看不见,摸不着,也感觉不到;但它却时时刻刻存在,指导并且规定着人们的社会活动和行为方式。在中国社会,虽然我们并没有形成一套传统的价值观念,然而在人们的内心当中一直遵从于一种不可抗拒的价值取向,这种价值观念坚若磐石,挥之不去。

2 在对于宇宙观的理解上,中国文化推崇的是传统的天人合一的思想,而西方文化主张的是天人相分

天人合一的意思是:人们敬畏自然,崇拜自然,顺从自然规律,按照自然发展来行为做事。人类社会的行为活动离不开自然的馈赠,自然赋予了人们一切,人类与自然相互作用,和谐统一。在中国这种天人合一的思想影响下,人们更加倾向于整体观,全局观,更加注重在思想和意识上重直觉,重感受。这种观念和西方人推崇的思维方式和价值观念是完全不一样的。美国人,一直以来,更加倾向于把世界分开,用分裂和解析的思想把宇宙化分成两个完全迥异的世界,天人相异,二者对立。在对待事物方面,他们习惯于精确地去分析和解决,更加注重逻辑思维,在交际交往过程中,力求达到“精确”“精准”这样的语言观。

对于美国人来说,他们更加喜欢标新立异,特立独行,在体现自己独特个性的同时追求个人独辟蹊径,注重个人享受,自由发展。他们在追求物质利益的满足上是如此,在实现个人自由,个性发展,个人进取方面更是如此。因此,在不同文化的交际交往过程中,他们都充分体现了各自的文化倾向,中国人的抱团主义取向和西方人的个人英雄主义倾

向。这两种不同的价值观同时也决定了不同的民族性格的形成。

中国人骨子里带有的那种“内敛”气质,在西方人眼中是一种“消极”的人生态度,因为对于他们来说,他们更加注重外向的行动和行为,他们坦率,好动,冒险,喜欢竞争,因此在交际时,西方人往往锋芒毕露。而中国人更加喜欢静,以静制动,以不变应万变。从现代语言学的角度分析,言语属于“动”的范畴,东西方完全不同。中国人善于使用非言语行为即沉默。

在使用时间的方式上,东西方文化存在很多相异之处,中国人在对待时间问题上,往往比较随意,在具体实施上也比较灵活。而美国人在很多时候却容易受制于时间。比如:中国教师在上课时,如果有一项重要内容没有讲完,这个时候往往会放到下一讲,时间上还可以再拖一段时间。中国人在与朋友见面,办事,购物等方面也显得比较随性,时间比较自由。而美国人在约会前一定会先打预约,如有重大聚会,往往会提前一个月约,日程表安排好很少再改动,因为时间行为方面存在差异,不同文化间交往常会使人感到困惑。当美国朋友告诉你他第二天已有安排而拒绝你的邀约时,你一定要清楚这是不同文化对时间行为的不同理解所致。

当民族性格这一词语出现的时候,李大钊就曾经说过:中国的文明是静的文明,这个说法是有理可依的。从刚谈到的几个价值感来看,中国人的价值取向确实是追求和谐统一,尤其是追求内心世界与外部世界的统一。中国人喜爱自然,尊重自然,顺应自然的发展规律,人际交往相互依存。儒家思想是精髓,它关注人的本身,求自省,偏重内在,并且主张看其内心而知其性,进而达到人格的最终完善,最终达到最高的德行的境界——所谓“德者”得也。道家思想与佛家思想讲究的是“修身养性”,在他们的影响下,中国人更是注重谦虚自律,内敛修身,自我改善,自我提升。

在道家思想的指导和影响下,中国人形成了特殊的价值观念,那就是:“无为而有为”。因为人们不喜欢冲突和矛盾,而“有为”往往意味着不和,为了达到人与人之间的和谐统一,“无为”被当作指导思想应运而生,只有无为才能实现和谐统一,避免发生矛盾和冲突。因此,中国人在生活中大多性格内敛,温和宽容,省身独慎,含蓄顺从,情感丰富,注重团结,相互合作。从这个层面上讲,中国人注重无为,而不是有为,也就是我们经常说的做人胜于做事。而如何做一个好人,这是社会价值观的期望和体现。做人就是首先做个好父亲,好母亲,好丈夫,好儿子,好妻子,好女儿,其次才能有所作为,才能服务于社会,成为一个有道德的人。“有为”即“动”,这两种价值取向是紧密相关的,中国人

好静而不好动，尤其是探索冒险这类行为，是中国人所不喜欢也不擅长的，尽管“易”有崇尚变动的思想，然而它所求的是变中的静，是一种原地不动的圆圈式的动，说到中国人喜欢静的根源，必定要提到老子，老子主张：静是万事万物发展的根源。

古希腊的海洋是西方文化的起源和根基，海洋文化的兴起，影响了西方人的思想，他们力图征服自然，战胜自然，具体到个性发展上，他们争取个性的解放，做事不符合常规，急于进取，冒险激进。喜变，喜动指导着他们的思想，从而成为他们的奋斗动力和精神支撑。他们更喜欢“做事”和“有所成就”并为此而付出努力。

探索冒险，积极进取是西方人所重视的，他们认为中国文化中“无为”“喜静”这些都是消极的行为方式和体现，他们认为不断进取，个性冒险，比拼效率，迅速行动，取得成功才是积极价值取向和品质。因此人们致力于改善提高自己的社会地位，为努力获得成就，最终获得金钱和荣誉。这种价值观念很显然与中国文化中的“德者得也”这种报酬观大相径庭。同时美国人认为，为了做好人和做一个有道德的人而自我压抑，这是一种不道德的行为，他们在特定的文化价值体系里已经形成了尽最大的努力去追求个人的期望和要求。说到美国人的性格，大多外向，具有行动力，这样的性格根源“有为”和“做事”的价值取向，他们直率认真，喜动好冒险，竞争奋斗，求变自由，不依靠他人。

3 人性本源问题是我们始终要关注的重点

因为人类生活的方方面面都离不开人性的直接影响，从

善性出发，人性本善，这是传统的儒家思想所强调的。保持初心，以善待人是我们的终极目标。这就使得中国人喜欢“安于现状”，尽力“安分守己”，崇尚“知足者常乐”。重视“仁者静”的价值取向。在中国文化中，中国人经常会受到别人的影响，比如：近朱者赤近墨者黑，他人的价值取向往往会影响自己的价值取向，而且中国人又喜欢看别人脸色行事，见机行事。在日常交往中，如果给别人留下的印象是不好的，往往就会感到没面子，甚至为此而感到羞耻。但是，西方文化根源于原罪文化，原罪是与生俱来的，人们竭尽全力去改变他们的原罪，因而不断祷告，不停忏悔，通过这样的方式，想方设法改变自己罪恶的本性，努力改变现实，超越当下，追求变化，最终面对世界末日的审判，以求超脱现世，到达幸福理想的彼岸。西方人求变，求动的心态正是根源于此。也有很多西方学者认为：“罪感文化”来源于西方文化，也就是宗教里的“原罪说”，人们认为并感受到在现世生活是痛苦的，有罪的，因而在上帝面前也是有罪的，在现实世界的每一天都是在赎罪。

不同文化的人们在进行交际的时候，为了达到文化认同，避免过多交际失误，也为了防止用自己既有的文化准则和标准去解释预测别人的行为方式，因此，了解并熟知不同国家的文化定义，文化取向和文化价值观变得尤为重要。这也助于我们在跨文化交际中，去预测不同文化背景下的人们行为方式，从而找到合适的语言和行为去进行合理交际。

参考文献：

- [1] McLaughlin, M. L. Conversation: How Talk is Organized(p21). Beverly Hill, CA: Sage. 1984.
- [2] Berger, A. A. Signs in Contemporary Culture, New York: Longman. 1984.
- [3] 杨国枢,中国人性格与行为的形成与蜕变[J].台湾学者论中国文化,1989:208-242.
- [4] Lukens, J. Ethnocentric Speech, Ethnic Group, 1978, pp35-53.

作者简介：王萌（1981.2.20），女，汉，陕西咸阳人，讲师，研究方向英美文学。